

GND-Arbeit

(nicht-lateinische Schrift)

FID4SA
FACHINFORMATIONSDIENST
SÜDASIEN


FID Ost-, Ostmittel-
und Südosteuropa

xasia


FID Nahost
NORDAFRIKA UND ISLAMSTUDIEN

Dorothee Becker (FID Südasien); *Matthias Kaun* (FID Asien); *Dr. Arnošt Štanzel* (FID Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa)
Dr. Volker Adam, Maida Farooq Buttar und Reza Zanganeh (FID Nahost-, Nordafrika- und Islamstudien)

Hintergrund

- Erwerbung meist unikaler Materialien in nichtlateinischen Schriften
- Erschließung erfordert Normdaten (von Personen, Körperschaften, Konferenzen, Sachbegriffen, Geografika und Werken)
- Mitarbeit mehrerer Fachreferate an der GND-Sprachredaktion seit den SSG-Zeiten (Community Verantwortung)
- Beratung von Projekten, in denen kontrollierte Vokabularien, projekt- und regionalspezifische Normdaten entstehen

Herausforderung Schrift, Kultur

- Es existieren verschiedene Umschriftrraditionen (DIN, ISO, ALA-LC, fachliche Nachschlagewerke und Vorlagen)
- Personen- und Kulturdaten finden sich in verschiedenen nichtlateinischen Schriften
- Mitunter sind Schriften rechts-linksläufig
- Vom FID-Netzwerk Asien betreuten Regionen in der GND noch unterrepräsentiert
- Liste der fachlichen Nachschlagewerke oft veraltet
- Fachliche Nachschlagewerke teilweise durch z.B. koloniale Perspektiven geprägt
- „Westliche“ Umschrift des bevorzugten Namens wirkt eurozentristisch
- Zentrale Termini in Originalschrift noch nicht zu finden (Personen, Geografika, Körperschaften)
- *Desiderat*: Öffnung der GND für Originalschrift bei Werktiteln, kulturspezifische Sachschlagwörter

<p> 005 Familie (pif) 006 Tp1 008 http://d-nb.info/gnd/1139176927 011 pif Sadschiden, Dynastie ; 889-929 </p>	<p> 400 \$P Banī Sāğ 400 \$P Banī-Sāğ 400 \$P Dīwdādiyān 400 \$T01\$U Armn\$Larm%%\$P Սաջյաններ 400 \$T01\$U Arab\$Lper%%\$P ساجيان 400 \$T01\$U Arab\$Lper%%\$P ديوداديان 400 \$T01\$U Arab\$Lper%%\$P بنى ساج 400 \$T01\$U Arab\$Lara%%\$P بنو الساج 548 889\$b929\$4rela 667 3-1 670 Wikipedia\$bStand: 13.06.2018\$u https://en.wikipedia.org/w/index.php?&oldid=835573745 678 \$bIslam; Dynastie, welche über Aserbaidshan und teils Armenien herrschte </p>
<p> 024 wikidata: Q3432153 035 gnd/1139176927 040 \$erda 043 XB-IR;XB-AM;XB-AZ 065 16.5p 100 \$PSadschiden\$IDynastie ; 889-929 400 \$PSajid 400 \$PSacilär 400 \$PSacilär 400 \$PSāğiyān 400 \$PSajyanner </p>	<p> 035 gnd/1139176927 Persönlicher Name Sadschiden 040 \$erda Persönlicher Name Sajid 043 XB-IR;XB-AM;XB-AZ Persönlicher Name Sacilär 065 16.5p Persönlicher Name Sāğiyān 100 \$PSadschiden\$IDynastie ; 889-929 Persönlicher Name Banī-Sāğ 400 \$PSajid Persönlicher Name Dīwdādiyān 400 \$PSacilär Persönlicher Name Սաջյաններ (Schrift Armn Sprache arm) 400 \$PSacilär Persönlicher Name ساجيان (Schrift Arab Sprache per) 400 \$PSāğiyān Persönlicher Name ديوداديان (Schrift Arab Sprache per) 400 \$PSajyanner Persönlicher Name بنى ساج (Schrift Arab Sprache per) 400 \$PSajyanner Persönlicher Name بنو الساج (Schrift Arab Sprache ara) </p>

Geografischer Bezug

Unterschiedliche Benennungen in verschiedenen Schriftkulturen

Land: [XB-IR](#) ↗ [Q](#) (Iran) ⓘ
[XB-AZ](#) ↗ [Q](#) (Aserbaidshan) ⓘ
[XB-AM](#) ↗ [Q](#) (Armenien) ⓘ

005 Tp1

006 <http://d-nb.info/gnd/121501191>

008 piz

011 s;e

035 gnd/121501191

039 pnd/121501191\$vzg

039 swd/4565383-5\$vzg

043 XB-IR

065 8.4p

100 \$PSattar Chan

400 \$PSattār Hān

400 \$PSattār Khān

548 1875\$b1914\$4datl

670 Mu'īn

678 \$bOberkommandierender des iran.
Heeres zur Zeit der pers.

Verfassungsrevolution, 1905-1911

903 \$eDE-12

903 \$rDE-12



Von westlicher Sekundärliteratur geprägte Personennamen

400 \$PSattār Khān
 400 \$PSattar Khan
 400 \$PSattār'khān
 400 \$PSattar Chan
 400 \$PSattār Ḥān Qarāčadāgī
 400 \$PSattār Khān Qarāchah'dāghī
 400 \$PSattaṛ Qaradāgī
 400 \$PSattaṛ Qarah'dāghī
 400 \$PSattār Ḥān Qara Dāgī
 400 \$PSattār Khān Qarah Dāghī
 400 \$PSəttar Qaradaği
 400 \$PSəttar Qaradaği
 400 \$PSardār-i Millī
 400 \$PSardār-e Melli
 400 \$PSərdar-e Milli
 400 \$PUlusal Kumandan
 400 \$T01\$UArab\$Lper%%\$Pستارخان قراچهداغي
 400 \$T01\$UArab\$Lkur%%\$Pسهتارخان قهرچهداغي
 400 \$T01\$UArab\$Laze%%\$Pقرهداغلی ستارخان
 400 \$T01\$UArab\$Lper%%\$Pستارخان
 400 \$T01\$UArab\$Lkur%%\$Pسهتارخان

2 von 3

400 \$T01\$UArab\$Lper%%\$Pسردار ملی
 400 \$T01\$UCyrl\$Lrus%%\$PCаттар-хан
 548 1866\$b1914\$4datl\$vLebensdaten in islamischer
 Zeitrechnung: 28.07.1245-25.08.1293 h.š.; abweichendes
 Geburtsjahr: 1868
 550 !041779436!Revolutionär [Ts1]\$4berc
 551 Sardar Kandy\$4ortg
 551 !040593045!Teheran [Tg1]\$4orts
 667 3-1
 667 Sprachred.: Änderung von Feld 1XX nur nach Rücksprache
 670 LCAuth
 670 Enc. Iranica
 670 Mu'īn
 670 Wikipedia\$bStand:
 30.04.2026\$uhttps://fa.wikipedia.org/w/index.php?&oldid=4
 3236022
 678 \$bOberkommandierender des iran. Heeres zur Zeit der
 pers. Verfassungsrevolution, 1905-1911
 700 Sattār
 Khān\$uhttps://lccn.loc.gov/no2001023557\$2naf\$v1868-1914
 700 \$T01\$UArab\$Lper%%\$Pستارخان\$vOriginal

3 von 3

005 Tp1
 006 <http://d-nb.info/gnd/1375624334>
 008 pxg
 011 f;s
 035 gnd/1375624334
 040 \$erda
 043 XB-IN
 065 3.1p
 100 \$PKarumāriyamman\$IGöttin
 400 \$PKarumariamman\$IGöttin
 400 \$PKarumari\$IGöttin
 550 !040214745!Göttin [Ts1]\$4obin
 670 Wikipedia\$bStand:
 05.09.2025\$u<https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Karumariamman&ol did=1304515040>
 678 \$bHinduistische Göttin aus Südindien
 700
 \$T01\$UTamI%%கருமாரியம்மன்\$
 vOriginal
 903 \$eDE-16-77
 903 \$rDE-576

005 Tg1
 006 <http://d-nb.info/gnd/1379479967>
 008 gib
 011 s
 035 gnd/1379479967
 040 \$frswk
 043 XB-NP
 065 3.1;31.3ab
 151 Yaśodhara Mahāvihāra
 Bubāhā\$gPatan
 451 Yaśodhara Mahāvihāra\$gPatan
 451 Yashodhar Mahavihar\$gPatan
 451 Yashodhara Mahavihara\$gPatan
 451 Bubahal\$gPatan
 550 !040594165!Tempel [Ts1]\$4obin
 551 !04044869X!Patan [Tg1]\$4orta\$X1
 551 !040416127!Nepal [Tg1]\$4geoa
 678 \$bbuddhistisches Kloster in Patan, Nepal, das auch als Bubahal bekannt ist
 751 \$T01\$UDeva%%यशोधर महाविहार
 बुबाहा\$gपाटन\$5DE-16-77\$vOriginal
 903 \$eDE-16-77
 903 \$rDE-576

005 Tp1
 006 <http://d-nb.info/gnd/137958020X>
 008 piz
 011 f;s
 035 gnd/137958020X
 040 \$erda
 043 XB-IN
 065 6.4p;9.5p;16.5p
 100 \$PSoṇārāma Cutiyā
 375 m
 377 asm
 400 \$PSonaram Chutia
 400 \$PVaishnav Pandit
 548 1915\$b2013\$4datl
 548 08.06.1915\$b30.01.2013\$4datx
 550 !040350886!Lehrer [Ts1]\$4berc
 550 !949998567!Freiheitskämpfer [Ts1]\$4beru
 550 !952665956!Sozialreformer [Ts1]\$4beru
 700 \$T01\$UBeng\$Lben%%সোণারাম
 চুতীয়া\$vOriginal
 903 \$eDE-16-77

Beispiele für die Notwendigkeit korrekter, normierter Transliteration und Originalschrift zur Gewährleistung von Eindeutigkeit:

श्रद्धा *Śraddhā* (= Glaube, Vertrauen)

श्राद्ध *Śrāddha* (= Totenmahl, Zeremonie für Verstorbene)

كلام *kalām* (= Rede, Gespräch, Debatte; bezeichnet im Islam die Wissenschaft, welche die Fähigkeit verleiht, die eigenen Glaubenslehren mit rationalen Argumenten zu begründen)

It. GND: *kalām* (Ts1; Eingabe 1994; Quelle: Brockhaus 1986 – Originalschrift fehlt) کلم (= Kohl, Weißkohl)!

كرم K ? R ? M

karam (= Großzügigkeit, Freigebigkeit)


karm (= warm) – Neuschreibung: گرم *garm* (= warm) oder *giram* (= Gram)

kar-am (= [ich] bin taub)

kirm (= Wurm)

kirim (= Creme)

krum (= Chrome)

 Gebietskörperschaft (gik)

Charism

Usbekistan; Iran



Namen

Bevorzugter Name:

Charism

Andere Namen:

Chorezm

Choesm

Chwaresm

Chwarism

Choesmien

Chorasmien

Khanat Chiwa

Khorezm

Hwārizm

Ḥwārizm

Khwarezm

Xorazm

Chorasmia (Bemerkungen Qu.: LCAuth; Wikipedia)

خوارزم (Schrift Arab Sprache per)

Weniger ^

Früherer bevorzugter Name:

swd g Alte Ansetzungsform **Charism** Alte Normnummer

Choesmien, Chorasmien oder **Choesm** (persisch خوارزم, DMG Ḥwārazm, Aussprache Ḥārazm, arabische Aussprache Ḥwārizm; usbekisch Xorazm; in englischen Texten transkribiert als *Khwārezm*) ist eine (historische) Landschaft im westlichen Zentralasien, südlich des Aralsees.

Quellen für die Metadaten

Katalogisierungsquelle:

B 1986 1. ⓘ

Katalogisierungssprache ger

Set 4 | **Setgröße 1** | **Datensatz 1** | **PPN 1332758657** | **Format D**

Eingabe: 1030:12-06-24 Änderung: 1031:23-04-26 11:40:24 Status: 1030:12-06-24

005 Tg1

006 <http://d-nb.info/gnd/1332758657>

008 giz

011 f,s

035 gnd/1332758657

040 ger\$erda

043 XB-CN

151 Hezuo

451 Hezuo Shi\$vLCAuth

451 Hezuo Zhen\$vLCAuth

451 Gtsos\$vLCAuth

451 \$T01\$ULatn%%gTsos\$vtib

451 \$T01\$UTibt%%ཇུ་ཁོང་ལྗོངས་\$vtib

670 Wikipedia\$bStand: 12.06.2024\$u<https://de.wikipedia.org/w/index.php?oldid=213892903>

670 LCAuth

678 \$bkreisfreie Stadt im autonomen Bezirk Gannan der Tibeter im Südosten der chinesischen Provinz Gansu

751 \$T01\$UHans%%合作\$vOriginal

903 \$eDE-1

903 \$rDE-1

- Gesprochen „Zö“
- Ergänzen des tibetischen Namens und der Originalschrift
- Hinzufügen einer Beschreibung in 678 mit der Erläuterung, dass es sich um einen tibetischen Ort handelt

Disclaimer: Die Ukraine ist nicht Teil Asiens

Teil des FID-4-Antrags: „Der russische Angriff auf die Ukraine hat auch in Gedächtniseinrichtungen zu Reflexionsprozessen geführt und offengelegt, dass die Ukraine und die ukrainische Sprache in der Gemeinsamen Normdatei (GND) unterrepräsentiert sind. Der FID möchte daher die Qualität ukrainischer Normdatensätze in der GND [...] verbessern“

Projektziele

1) Die **Recherchierbarkeit** und Erschließung von Ucrainica sollen verbessert werden.

- **Erwerbungs zahlen**
 - 2025: 1343
 - 2024: 1958

2) **Kulturelle Repräsentation** der Ukraine und ihrer Sprache gewährleisten

- ältere GND-Ansetzungen entsprechen teilweise nicht mehr den aktuellen politischen Gegebenheiten und spiegeln externe hegemoniale Deutungs- und Bezeichnungsmuster wider, die der kulturellen und politischen Selbstrepräsentation der Ukraine widersprechen
- Dekommunisierung und Derussifizierung in der Ukraine

„a) Wo es nach den Regeln der GND (RDA DACH, RSWK) zulässig ist, soll als bevorzugte Namensform die Transliteration aus dem Ukrainischen angegeben werden;“

- Herausforderung: Regeln für bevorzugte Namensformen – im deutschen gebräuchliche Form
 - Beispiel: bei größeren Orten in der Ukraine ist das Nachschlagewerk „Brockhaus Wissen“ entscheidend -> Kiew statt der ukrainischen wissenschaftlichen Transliteration Kyjiv oder der Transkription Kyjiw
 - Fachliche Nachschlagewerke teilweise durch bestimmte (koloniale) Perspektiven geprägt, zum Teil veraltet
 - Beispiel: „Fremdsprachige Namen: Liste der Nachschlagewerke“
 - 1. Columbia-Lippincott (1952)
 - ...
 - **4. Nationale geografische Nachschlagewerke, nationale Enzyklopädien (Ukrains'ka radjans'ka encyklopedija von 1977)**
 - ...
- Einreichung zur Liste der fachlichen Nachschlagewerke:
 - a) *Енциклопедія історії України,*
 - b) *Енциклопедія Сучасної України,*
 - c) *Internet Encyclopedia of Ukraine*

„b) Bei Personen, Körperschaften, Geografika und Sachschlagworten werden bei Bedarf die ukrainische Originalschreibweise sowie die deutschen und angelsächsischen Transliterationen als abweichende Namen/Benennungen hinzugefügt;“

- Hilfreich:
 - GND-Sprachredaktion im Haus
 - Es existieren akzeptierte und genutzte Transliterationsregeln (DIN 1460-1, ALA-LC)
 - Gute Abdeckung der Ukraine in der GND (!Prinzip: Ansetzungen nach Bedarf!)
- Herausforderung:
 - Anzahl

Ländercode	Trefferzahl
Geografika	
XA-UA	2.126
XA-SUHH	598/185 (nur XA-SUHH)
Personen	
XA-UA	25.319
XA-UA (PS)	4.459
XA-SUHH	1.197/207 (nur XA-SUHH)

„c) Neuansetzungen ukrainischer Sachschlagworte erfolgen auf Nachfrage von Forschenden. Gemeinsam mit der DNB soll geprüft werden, ob zu bestimmten Aspekten der ukrainischen Geschichte systematisch Normdatensätze erstellt werden können.“

- Bedarfe sind noch zu eruieren, bislang keine Anfragen aus dem NFDI oder DH-Kontext

Lessons Learned

- Nicht-lateinische Schrift im Fall des Kyrillischen weniger ein Problem, aber
- Umfeldkorrekturen notwendig
- Dubletten
- Namensänderung sind relativ häufig und damit einhergehend sind Splits notwendig
- Bevorzugte Benennung nach GND-Regelwerk bleibt russisch, da verbindliche Nachschlagewerke nicht aktuell sind/in Deutschland gebräuchliche Bezeichnung aus dem russischen kommt
- Oblaste/Städte zentral in der Sacherschließung und prioritär bearbeitet

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

FID4SA
FACHINFORMATIONSDIENST
SÜDASIEN


FID Ost-, Ostmittel-
und Südosteuropa

xasia


FID Nahost
NORDAFRIKA UND ISLAMSTUDIEN

*Dorothee Becker (FID Südasien); Matthias Kaun (FID Asien); Dr. Arnošt Štanzel (FID Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa)
Dr. Volker Adam, Maida Farooq Buttar und Reza Zanganeh (FID Nahost-, Nordafrika- und Islamstudien)*